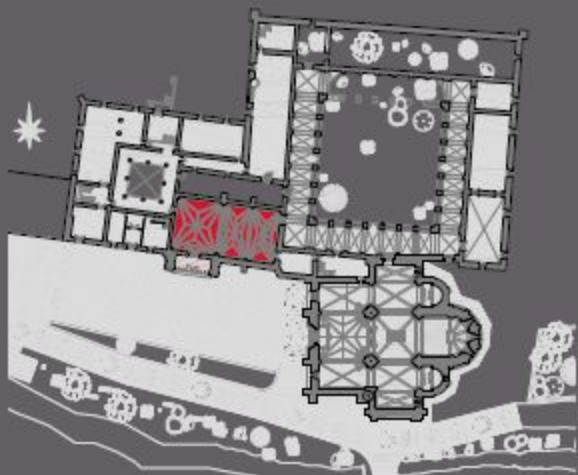


CAPILLA DEL SANTO O DE SAN NICOLÁS



Esta capilla, realmente la iglesia parroquial del pueblo, es la primera construcción que San Juan realizó aquí hacia el año 1120. Hoy está muy remodelada pero aún se pueden ver restos de aquella pequeña iglesia en el muro Sur, donde nos encontramos varias marcas de cantería. Ha albergado siempre las reliquias que San Juan trajo de Italia y Tierra Santa. También han estado aquí sus sepulcros y el baldaquino hasta los años 60 cuando fueron trasladados a la iglesia monacal.

Isabel la Católica visitó el monasterio en 1477, según la tradición, para rogar ante San Juan de Ortega el poder tener descendencia, porque tenía fama de interceder en estos asuntos. Por deseo de la Reina, la capilla se reformó, finalizando las obras con posterioridad a 1492. La capilla original se amplió y se cubrió con bóvedas de crucería. Sus claves están decoradas con los escudos de los Reyes Católicos y del obispo de Almería, Juan de Ortega, quien en realidad pagó las obras.

En el siglo XVI se realizaron las dos rejas que adornaban la capilla: la que hoy aún se puede ver, de Manrique y Juan de Toledo; y la que rodeaba el baldaquino gótico, hoy bastante deteriorada, donada por Diego de Vargas.

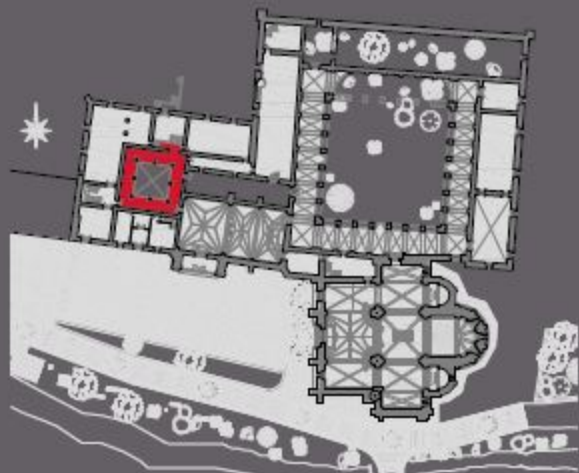
Por último, en el siglo XVII se realizó el gran arco toscano de entrada a la capilla, de tipo clasicista y configurado como un gran arco de triunfo. Y en el siglo siguiente, el retablo relicario.



This chapel, really the parish church of the village, is the first building St. Juan built here around 1120. Today it is greatly altered although some parts of that small chapel can be seen on the south wall where we find several marks made by stonemasons. The relics St. Juan brought back from Italy and the Holy Land have always been kept here. His tombs and the canopy were also here until the 1960's when they were moved to the monastic church.

Queen Isabella "La Católica" visited the monastery in 1477 to, according to the tradition, pray to St. Juan de Ortega that she might be able to have children because of his fame as intercessor in such cases. Following the Queen's wish the chapel was renovated, the work being finished sometime after 1492. The original chapel was enlarged and covered by a ribbed vaulting. The keystones are decorated with the coat of arms of the "Reyes Católicos" and that of the Bishop of Almería, Juan de Ortega, who really paid for the renovation.

The two wrought iron grills which decorated the chapel were forged in the 16th century: the one which can still be seen today was made by Manrique and Juan de Toledo; and the other, in poor state, which stood around the gothic canopy was donated by Diego de Vargas. Finally, in the 17th century the large Tuscan-style arch was attached to the chapel entrance, done according to the classical taste and designed as a great triumphant arch. In the following century, an altar for relics was added.



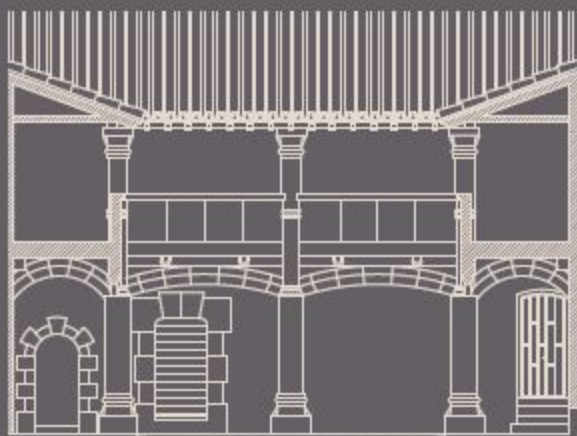
CLAUSTRILLO O PATIO DE LA HOSPEDERÍA



Este pequeño claustro se construye seguramente con el mismo fin que hoy tiene, hospedería, junto con la labor de hospital, tareas normalmente unidas en esos tiempos. Su datación oscila entre los últimos años del siglo XV y la primera mitad del XVI.

Es un claustro sencillito, con una labor más funcional que decorativa. Actualmente, el albergue de peregrinos se desarrolla en su entorno, teniendo acceso directo a la Capilla de San Nicolás. Las restauraciones y reformas posteriores han ido cambiando la disposición original de estas dependencias y hoy sólo quedan restos en algunas de ellas.

Su acceso, desde el exterior del monasterio, se realiza desde la plaza, al Sur, donde hay una puerta con el escudo de Castilla y León coronado con una mitra. Por el otro lado, al Norte, una puerta daba acceso a la entrada original a la hospedería mediante una escalinata, donde se encuentra la Fuente del Santo. Hoy en día esta puerta no se puede utilizar y la citada fuente, construida por San Juan de Ortega, se encuentra en desuso.

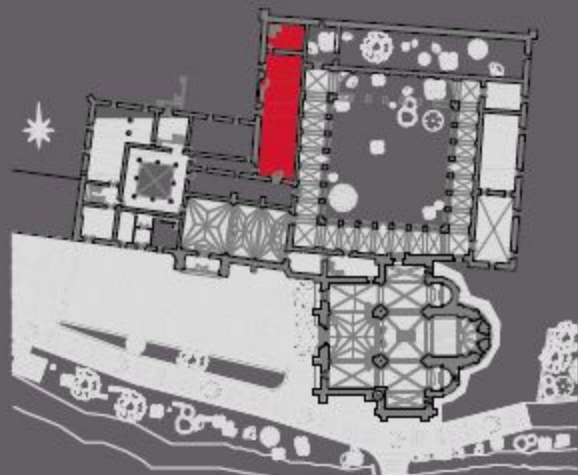


This small cloister was constructed most probably for the same use it has today, guest quarters, together with the running of an infirmary, works commonly associated at that time. The time of its construction sways between the end of the 15th century and first half of the 16th.

It is a simple cloister with more of a practical than a decorative function. Nowadays, the pilgrim lodgings are grouped around it and there is a direct access to the Chapel of St. Nicholas. Subsequent restorations and restructuring have given place to changes in the original floor plan and today little of it remains.

Access is gained, from outside the monastery, through the open area to the south where there is a doorway with the coat of arms of Castille and León with a bishop's mitre. On the opposite side to the north, a door opened on to the original entrance to the guest quarters through a staircase, where the Saint's Fountain is situated. Today that door is no longer practicable and the fountain constructed by St. Juan de Ortega has fallen into disuse.





REFECTORIO DEL MONASTERIO



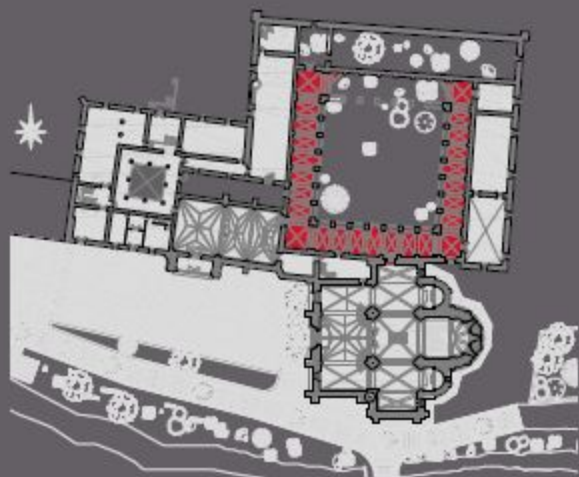
Desde el pequeño patio que comunica los dos claustros del monasterio, llamado de tránsito por los documentos más antiguos, se tiene acceso al refectorio o comedor. Se sitúa paralelo a la panda Oeste del claustro jerónimo, sin que se tenga acceso directo desde él. Al otro lado se situaban las antiguas cocinas y dependencias útiles como almacenes, hoy totalmente remodelados. Al fondo, una pequeña puerta daba acceso a unas escaleras que conducían a la bodega del monasterio. Esta dependencia ha sido reformada varias veces. El artesonado actual es de los años 80 porque el anterior estaba semi arruinado. El refectorio jerónimo debía de tener grandes proporciones para albergar a todos los frailes. En este caso es una de las estancias mayores del claustro, con dimensiones suficientes para todos los miembros de la orden de este monasterio. No falta el típico púlpito alto, empotrado en uno de sus muros donde, durante las comidas, se realizaba la lectura de las Escrituras, de la vida de San Juan de Ortega, los escritos de San Bernardo, Santo Tomás de Villanueva o la regla de la Orden.



From the small courtyard, called “tránsito” in the oldest documents, which joins the two monastic cloisters one enters the refectory or dining room. It is situated parallel to the west wing of the cloister added on by the monks of St. Jerome although there is no direct access from it. On the other side were the kitchens and other rooms such as the pantries, today completed transformed. At the back a small door opens to a flight of stairs which lead down to the monastery wine cellar.

This room has been renovated several times. The actual ceiling was placed in the 1980's because the former one was in an almost ruinous state. The refectory of the monks of St. Jerome must have been of considerable size in order to have room for all monks. Not to be lacking is the typical pulpit built into the wall where, during the meal reading was done from the Holy Scriptures, the Life of St. Juan de Ortega, the writings of St. Bernard, St. Tomás de Villanueva and the Rule of the Order.





CLAUSTRO HERRERIANO O JERÓNIMO

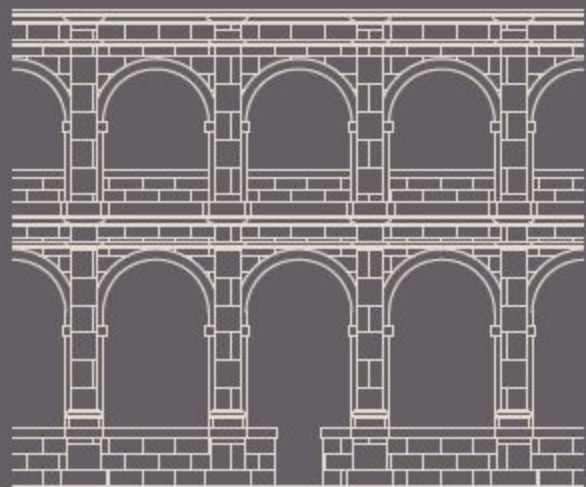


El claustro que hoy vemos fue realizado en 1681, según la inscripción de la puerta de acceso a la iglesia. Es de estilo herreriano, con planta cuadrada, adosado a la iglesia por su lado Norte. Tiene dos pisos de arquerías sin decoración en el más puro estilo herreriano. En torno a él se abren las diferentes dependencias monacales, muchas de ellas inutilizadas hoy en día. El ala Norte se destruyó en el siglo XIX, seguramente entre la Guerra de la Independencia y las desamortizaciones posteriores. En la futura intervención sobre todo el monasterio, se pretende reconstruir esta panda unificando de nuevo todo el claustro.

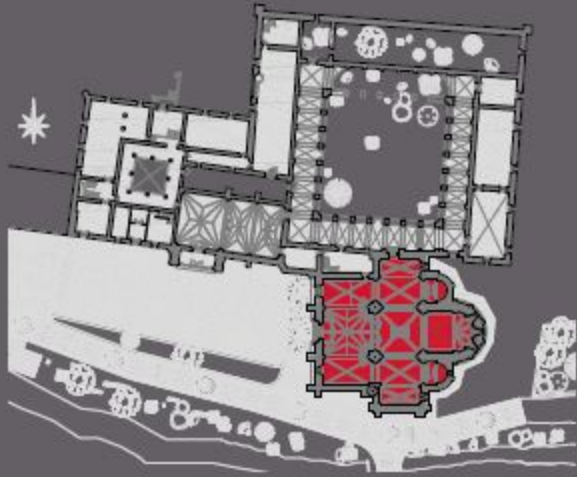
En el momento de su construcción se unió la iglesia con el lado Este, realizando allí la sacristía, con acceso directo al templo. Más tarde, en la restauración de los años 60, esta parte del claustro se reformó de nuevo, redescubriendo el ábside izquierdo de la iglesia y cerrando este ala. En los años 80 se reconstruyeron las cubiertas superiores.

The cloister we see here was finished, according to the inscription on the door which leads to the church, in 1681. In a square design and inspired by the architectural style set by Juan de Herrera it is situated on the north side of the church. There are two floors of arches without decoration true to the restrained and sober concept typical of "Herrerian" architecture. Around this cloister were arranged a series of rooms for the monk's use, many of which are today in disuse. The north wing was destroyed in the 19th Century, most likely between the War of Independence and the successive secularizations. The future renovation of the whole of the monastery foresees the rebuilding of this wing and thus unifying again the entire cloister.

When it was originally built it was joined to the church on the east side where the sacristy was constructed which had direct access to the church. Later, in the restoration done in the 1960's, when this part of the cloister was reformed the left apse of the church was uncovered and this wing was completed. In the 1980's the roof was repaired.



IGLESIA MONACAL



La iglesia comenzó a construirse en vida de San Juan de Ortega, seguramente hacia el año 1150, cuando la capilla de San Nicolás se quedó demasiado pequeña para el monasterio. A su muerte, seguramente sólo se habían levantado los muros de los ábsides. Ya en el siglo XIII se cierran los ábsides, construyéndose parte de los muros del transepto y los basamentos de las columnas que recogerían la bóveda del crucero. Todo ello está realizado en estilo románico, destacando los diferentes capiteles, sobre todo aquellos figurados, y el ábside central cubierto con cúpula gallonada.

En este momento se produjo una interrupción de las obras que, con alguna intervención menor durante los siglos intermedios, no se reiniciaría hasta la llegada de los jerónimos en 1432. Se completa con un solo tramo de naves, cubriendo también el transepto y realizando la portada. Algunas de las claves de estas bóvedas se adornan con flores de lis que nos indican el patronazgo de Pablo de Santamaría y, sobre todo, de Alonso de Cartagena, obispos de Burgos. Para ello se contrata al cantero Pedro Fernández de Ampuero. Las obras se finalizan en el tercer cuarto del siglo XV, aproximadamente.



Construction on the church began in St. Juan de Ortega's lifetime, probably around 1150, when the chapel of St. Nicholas became too small for the monastery. At his death it is most likely that only the walls of the apses had been raised. In the 13th century the apses were finished and the walls of the transept were built as well as the bases of the columns which would support the ripped vaulting. All this was done in the Romanesque style. Especially notable are the various capitals, particularly the carved figures, and the dome segmented in divisions.

At this moment construction work came to a stop with only minor interventions in the following centuries. Work would not begin again until the arrival of the monks of St. Jerome in 1432. The church was completed with a single stretch of naves, the covering of the transept and the construction of the façade. Some of the keystones of the vaulting are decorated with fleur-de-lis which suggests that the bishops of Burgos Pablo de Santamaría and especially Alonso de Cartagena acted as benefactors. To do this work the stonemason Pedro Fernández de Ampuero was contracted and finished around the last part of the 15th century.

